

Guide de conversation

arabe littéraire

de poche



ألسلام عليكم! —
على اليمين ...
BLaBlaBLA
bla bla Bla
أين ... ؟

BLaBla
bla bla Bla
bla

ASSiMiL
Langues de poche

L'Arabe littéraire de poche

Hans Leu

adaptation française de Daniel Krasa

Illustrations de Nico



B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Je tiens à remercier tout particulièrement M. Jean-Jacques Schmidt pour sa relecture de l'arabe.

AVANT-PROPOS

L'arabe littéraire 2
L'arabe littéraire vs. l'arabe dialectal 4
L'alphabet arabe 6
Prononciation et transcription. 7
 Les consonnes 7
 Les voyelles 10
L'accent tonique 12

GRAMMAIRE

La construction de la phrase15
L'article.16
Le nom.17
 Le genre 17
 La formation du féminin 19
 Le nombre 19
 Le duel 19
 Le pluriel externe 20
 Le pluriel interne 21
 La désignation collective 21
Le cas. 22
L'annexion24
Les adjectifs 25
L'adverbe dérivé de l'adjectif 28
 Le comparatif 28
 Le superlatif 29

Ce manuel ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Les démonstratifs	30
Les pronoms personnels	31
Les pronoms personnels affixes	33
Les pronoms possessifs	34
Avoir, appartenir, posséder	36
Le verbe	37
La racine	37
L'infinitif	38
Accompli et inaccompli	39
Le nom d'action	49
Les verbes modaux	49
Pouvoir	49
Devoir	50
Les conjonctions et les locutions conjonctives	51
Les prépositions et les locutions prépositives	53
Les adverbes et les locutions adverbiales	56
Poser des questions	60
Les questions ouvertes	60
Les questions fermées	61
La négation	62
Les phrases nominales	62
Les phrases verbales	64
Expressions et locutions négatives	65
Autour des nombres	66
Calcul et fractions	69
Les nombres ordinaux	70
Les nombres fractionnaires	70

CONVERSATION

Les bonnes manières	73
Se saluer et prendre congé	75
Salutations	75
Pour féliciter quelqu'un	81
Se présenter	81
Prendre congé	85

Quelques formules de politesse	86
S'il te/vous plaît	86
Merci	87
S'excuser	88
Les formules religieuses	89
Pour adresser la parole à quelqu'un	90
Les noms de personnes	92
Le temps	94
Indications temporelles	94
Quelle heure est-il ?	95
Les jours de la semaine	97
Les mois	97
Les saisons	99
Se déplacer dans les pays arabes	100
À pied	100
En taxi	102
En bus	104
En avion et en train	105
En voiture	105
L'hébergement	109
Les toilettes	112
Manger et boire	113
Le petit-déjeuner	113
Le déjeuner et le dîner	114
Les boissons	115
Les fruits	116
Les sucreries et les desserts	117
Au restaurant	117
Au marché	120
Calcul, poids et mesures	120
Marchander	121
Être invité	124
La famille	128
Prendre des photos	130
Être malade	132
À la banque	136
À la poste	137

Les télécommunications	139
Les autorités	141
Bibliographie	144

LEXIQUES

Arabe – français	149
Français – arabe	169

LA CONSTRUCTION DE LA PHRASE

En arabe, le verbe se place en général avant le sujet, puis vient le complément et ensuite les autres informations, souvent adverbiales :

dakhala al-walad al-bayt.

il-est-entré l'enfant le-maison (m.)

L'enfant est entré dans la maison.

دخل الولد البيت.

dafa'a abî al-hisâb amsî.

il-a-payé père-mon le-facture (m.) hier

Mon père a payé la facture hier.

دفع أبي الحساب أمس.



دفع أبي الحساب أمس.

(Mon père a payé la facture hier.)

En arabe, il n'y a pas d'article indéfini (*un, une*, etc.). Si le nom apparaît seul, il est automatiquement indéfini.

غرفة	ghourfa	une chambre
سوق	soùq	un marché
رجل	rajoul	un homme

Dans la langue écrite, le singulier est marqué par le suffixe **-oun** (ة **-toun** pour les mots qui se terminent en ة **-a**), ajouté au nom. Pourtant cette forme est rarement utilisée dans la langue parlée. Pour mettre l'accent sur le fait qu'il s'agit "d'un seul", on peut utiliser le nombre واحد **wàhid** (*un*) pour les noms masculins et واحدة **wàhida** (*une*) pour les féminins. Sachez cependant que cet usage est assez rare en arabe.

غرفة	ghourfatoun	une (seule) chambre
أجنبي	ajnabiyyoun	un étranger (et pas deux !)

ou bien :

غرفة واحدة	ghourfa wàhida	une (seule) chambre
أجنبي واحد	ajnabiyy wàhid	un étranger (et pas deux !)

* Notez que la lettre ة (appelée **tà' marbou'ûta**) constitue une spécificité de prononciation. Le ة à la fin d'un mot se prononce le plus souvent **-a** dans la langue parlée, mais **-at** quand il est suffixé ou quand il est suivi d'une annexion, c'est-à-dire d'un complément.

Par la suite, nous traduirons les mots sans article par la forme indéfinie :

طالبة	tàliba	étudiante
-------	---------------	-----------

L'article défini est ال **al-**. Il se place devant le nom et sert pour le masculin, le féminin, le singulier et le pluriel :

LES BONNES MANIÈRES

La péninsule arabique est le berceau géographique de l'Islam. Originaires de l'actuelle Arabie Saoudite, les disciples de Mahomet apportèrent le message d'Allah de l'Atlantique à l'océan Indien. Au fil des siècles, les coutumes, les traditions et la culture aux quatre coins du monde arabe se sont développées de façon très différente. Il n'est pas étonnant de constater que le mode de vie d'un Bédouin au Sahara et celui d'un citadin d'une ville cosmopolite comme Beyrouth ont très peu en commun. Pour cette raison, il est impossible de parler d'une culture arabe homogène. La société arabe est, dans la plupart des cas, conservatrice et on y maintient les règles et traditions d'une façon assez stricte. Il est donc fondamental de comprendre la mentalité des gens et de considérer leur style de vie avec respect.

L'Islam est à l'origine d'une grande partie des règles et coutumes locales dans la majorité des pays arabes, bien qu'il existe des minorités chrétiennes importantes dans certains pays comme l'Égypte, l'Irak, la Jordanie, le Liban et la Syrie. Mais l'Islam n'est guère interprété de la même façon dans tous les pays arabes. De manière générale, nous vous conseillons d'accepter les différences et de vous adapter aux coutumes locales. Nous vous donnons quelques informations-clés qui vous faciliteront la vie. Sachez donc que :

- Les vêtements "légers" sont considérés, surtout chez les femmes, comme indécents, notamment dans l'arrière-pays. Même si la chaleur est presque insupportable pour vous, veillez à toujours couvrir vos genoux et épaules, évitez les

pantalons moulants et les mini-jupes. Le soutien-gorge est de rigueur. Les hommes doivent également s'habiller de façon discrète. Observez la façon de s'habiller des hommes des grandes villes, mais sachez que les vêtements traditionnels arabes sont généralement réservés aux natifs.

- Les manifestations de tendresse en public sont très mal vues. Il n'est pas non plus habituel pour un couple de se tenir par la main. En revanche, il est courant de voir des hommes ou des femmes se promener main dans la main, ce qui est considéré comme l'expression d'une cordiale amitié.

- Un homme ne doit en principe pas s'approcher d'une femme. La séparation des sexes est une pratique assez stricte, surtout à la campagne. Si vous avez besoin d'un renseignement, adressez-vous à une personne de même sexe. Si vous êtes un homme et que vous êtes obligé de vous adresser à une femme, faites-le, mais ne vous attardez pas trop à ses côtés.

- Les musulmans croyants ne doivent pas boire d'alcool. Même si tous les Arabes ne respectent pas cette interdiction de manière stricte, l'ivresse publique est considérée comme honteuse et choquante. L'approche vis-à-vis de l'alcool diffère d'un pays à l'autre : à Doubaï ou à Beyrouth par exemple on peut boire de l'alcool dans la plupart des restaurants et bars, bien qu'ailleurs il soit servi uniquement dans les bars des hôtels ainsi que dans les restaurants internationaux. Au Koweït, en Arabie Saoudite, dans l'émirat de Sharjah et au Soudan, l'alcool est interdit partout.

- Pendant le mois de ramadan, évitez de manger, de boire et de fumer en public et en présence des musulmans, entre le lever et le coucher du soleil. Dans quelques pays comme la Jordanie ou l'Arabie Saoudite, cette pratique est même réglementée par la loi et prévoit des amendes pour les contrevenants !

- En principe, l'entrée dans les mosquées, les cimetières et les monuments funéraires des saints musulmans est réservée aux musulmans eux-mêmes dans la plupart des pays –

renseignez-vous donc avant d'entrer. Il va de soi qu'il vaut mieux éviter la critique de la religion (ou de la politique) dans une conversation avec des inconnus.

- La main gauche est considérée comme impure et c'est pour cela qu'on ne doit pas l'utiliser pour serrer la main de quelqu'un, pour donner à manger ou même pour offrir des cadeaux.

- La plante du pied est elle aussi jugée impure ; il est donc important de ne jamais la montrer à votre interlocuteur.

En respectant ces règles et en parlant toujours de façon polie, vous éviterez sûrement toutes sortes de maladresses.

Au cours des prochaines pages, nous allons vous initier à la conversation de tous les jours en vous donnant des outils de base. Dans les traductions françaises des phrases arabes, nous essayerons d'être aussi prêt que possible du sens d'origine, raison pour laquelle nous évitons par exemple le vouvoiement qui n'a pas d'équivalent en arabe.

SE SALUER ET PRENDRE CONGÉ

Salutations

La salutation est la base du contact personnalisé avec l'interlocuteur. La politesse et la cordialité sont omniprésentes et expriment le respect de l'autre.

Les salutations en arabe sont innombrables et toujours cordiales, voire très amicales. Nombre d'entre elles supposent une réponse complémentaire. Si vous ignorez la réponse nécessaire dans de telles circonstances, dites **شكرا ! choukran !, merci !** ; ainsi vous ne passerez pas pour quelqu'un d'impoli ou de présomptueux. Toutes les salutations présentées dans ce guide sont évidemment en arabe littéraire, mais souvent, les dialectes connaissent d'autres formules ; de même, les musulmans et les chrétiens se saluent de façon différente.

Demandez à vos interlocuteurs quelle est la formule la plus utilisée et vous croulerez sous les informations ! Par ailleurs, Dieu est présent dans presque toutes les salutations.

S : salutation

R : réponse

S : صباح الخير!
sabàh al-khayr!
matin le-bien
Bonjour ! (jusqu'à midi)

R : صباح النور!
sabàh an-noùr!
matin le-lumière
Bonjour !

S : مساء الخير!
masà' al-khayr!
soir le-bien
Bonsoir ! (à partir de midi)

R : مساء النور!
masà' an-noùr!
soir le-lumière
Bonsoir !

La salutation la plus fréquente parmi les musulmans est cependant :

S : ألسلام عليكم!
as-salàmou 'alaykoun!
le-salut sur-vous
Que le salut soit avec vous !

R : وعليكم السلام!
wa-'alaykoun as-salàm!
et-sur-vous le-salut
Et avec vous aussi !



ألسلام عليكم!
(Que le salut soit avec vous !)

Sans prétendre être exhaustif, le vocabulaire de nos deux lexiques vous donne les mots de base, utilisés dans la vie de tous les jours. Pour élargir vos connaissances, n'hésitez pas à vous procurer d'autres ouvrages.

Le lexique arabe-français ne contient que la transcription phonétique, et les mots sont donnés dans l'ordre alphabétique français, sans prendre en considération les signes spéciaux de l'arabe. Seul changement : le ^c est placé au début. Le lexique français-arabe, quant à lui, est un lexique à trois entrées comprenant cette fois le mot en arabe et sa transcription phonétique.

Certains noms sont indiqués au singulier et au pluriel ; dans ce cas une barre oblique (/) sépare les deux formes. Pour le pluriel externe, seules les terminaisons **-ât** ou **-oùn** sont indiquées derrière la barre oblique. Lorsqu'il y a plusieurs traductions différentes possibles pour un même mot, un " ; " les sépare. Les verbes sont donnés aux formes accomplies et inaccomplies.

Abréviations utilisées

(adj.) adjectif	(m.) masculin
(adv.) adverbe	(pl.) pluriel
(coll.) collectif	(sing.) singulier
(fém.) féminin	(subst.) substantif
(intr.) verbe intransitif	(tr.) verbe transitif

ARABE – FRANÇAIS

c		'achà'	dîner (subst.)
'abra	travers (à ~)	'àda, ya'oudou	retourner,
'àcha, ya'ichou	vivre		revenir



BLaBLaBLA
bla bla Bla BLaBLaBLA
bla bla Bla

— Bonjour
... à droite

BLaBLaBLA
bla bla Bla
Où est ... ?

Un visa pour l'évasion

208
pages

Un guide de conversation original et facile contenant :

- une partie **grammaire** pour vous initier aux structures de la langue et vous apprendre à construire vos propres phrases
- une partie **conversation** pour communiquer facilement grâce aux **mots clés** et **phrases types** réparties dans **45 rubriques thématiques** contenant le **vocabulaire essentiel** de la langue, complétée d'un lexique de plus de 2 000 mots
- la **prononciation** de tous les mots et phrases en arabe littéraire



ISBN : 978-2-7005-0443-9



design : www.avisdepassage.net
illustrations : G. Decaux